

**VOS SERMONS SONT VACHEMENT PLUS LONGS !**  
**Cross-cultural perceptions**  
**of French communicative behaviour**

*Philip RILEY*

Est-il possible de faire des études contrastives ou inter-culturelles qui ne soient pas à la fois des jugements de valeurs ? Dans une première section, cet article expose la problématique de l'éthnolinguistique actuelle. La deuxième consiste en une "invitation à l'anthropologie culturelle" sous la forme d'un corpus de réponses données à un questionnaire par 33 étudiants de français de 16 nationalités différentes.

## I - CROSS-CULTURAL COMPARISONS

Ex. 1 a

Les places numérotées sont réservées en priorité aux  
Mutilés de guerre  
Aveugles civils  
Invalides de travail  
Infirmes civils  
Femmes enceintes  
Personnes accompagnées d'un enfant de moins  
de 4 ans  
et dans l'ordre ci-dessus .

1b

Please give this seat up if an elderly or handicapped  
person needs it .

Ex. 2 a

### **Ouverture et fermeture des glaces :**

En fonction des conditions atmosphériques, les glaces de l'autobus peuvent être soit ouvertes, soit fermées par le personnel au départ du terminus. Les voyageurs peuvent modifier en cours de route la disposition adoptée au départ, mais, conformément aux consignes en vigueur, en cas de désaccord, il est donné satisfaction au voyageur qui désire que la glace soit fermée .

2b

Please do not open the window beyond the point marked by the arrow as this may cause inconvenience to other passengers .

Public notices tend to be stereotyped. The observation is not a new one and the explanation is not far to seek : except in cases of outright oppression, they express a consensus between governors and governed as regards the very social norms and values they convey. Whether the instructions, prohibitions, commands and exhortations they contain are actually heeded or not in a specific instance is a very different matter. Nonetheless, they clearly appeal to sets of culturally-defined presuppositions as to what is appropriate behaviour in general and as to how it should be indicated and expressed, encouraged or enforced.

As I hope the examples I have quoted show, this claim is not a difficult one to support and illustrate. Moreover, the technique of juxtaposition used here seems to help us identify the characteristics of a particular culture, even though we may continue to have considerable difficulty in analysing them or in putting them into

words. Of course, this contrastive approach to intercultural observation is not new either: indeed, it would be possible to establish a whole literary genre on the basis of this technique, a genre which would include the *Lettres Persanes* and *Major Thompson's Diaries* as well as *Gulliver's Travels* and much science fiction or utopian/dystopian literature.

We could add a further dimension to this literary genre by adding to it works composed in certain writers' second languages - francophone Africans, for example, or anglophone Indians - where mastery of the language as such does not preclude the assimilation and expression of ideas, cultural values and norms not usually associated with it. Titles that come to my mind are G.V. Desani's *All About H. Hatter* and Salman Rushdie's *Midnight's Children*, but for a more manageable example, let us return to the field of public notices:

"De la part des autorités, je vous souhaite sincèrement la bienvenue. En conduisant sa voiture dans un endroit inconnu, il arrive même au conducteur le plus prudent d'enfreindre sans le vouloir les règles de la circulation. Vous venez vous-même de contrevenir aux règles de stationnement. Je vous prie de vous assurer, avant de vous arrêter la prochaine fois, qu'il est permis de stationner ou de s'arrêter. Dans la plupart des cas, un panneau vous indiquera la règle actuellement en vigueur. S'il y a un automate, je vous prie de veiller à ce qu'il y a dans l'automate une somme suffisante pour le temps que vous voulez réserver. Si vous voulez, venez donc au bureau du surveillant de stationnement ou à quelque poste de police pour de plus amples informations.

*En cas de contraventions répétées, vous risquez d'être mis à l'amende.* Je suis pourtant persuadé que cette contravention fut involontaire et je vous souhaite un bon séjour dans notre pays".

Le surveillant de stationnement  
Helsinki

There is an important objection to the line of argument I have been following here: it is circular. My characterisation of this text as one in which we find the values and attitudes of one culture (Finland) transmitted in the language of another (France) is idiosyncratic and subjective. It is the expression of personal stereotypes and prejudices, of beliefs such as "Finns are kind and understanding to foreigners" and "The French police would not be so polite in this situation".

Increasing the *number* of informants is not, in itself, going to solve this problem, merely multiply it. True, generalisations based on a larger population should have a higher descriptive validity. This does not guarantee, however, that they will be more insightful or interesting, nor will it increase their explanatory power by one jot or tittle. For that, we clearly need some principled basis of *comparison*. In this article, I would like to argue that this

should take the form of a theoretical model corresponding to and accounting for the intuitions of French/English and English/French bilinguals (1). Let us look, then, at some of the reactions to examples 1a, b and 2a, b informally elicited from a small group of such people :

The French notices were variously described as

- "A peremptory appeal to authority"
- "Cartesian"
- "Exhaustive and precise"
- "Legalistic and unrealistic"
- "An attempt to be logical and clear in a social and emotional minefield"
- "Authoritarian, but in the public interest"
- "Based on the assumption that there is always a right answer"
- "Addressed to a group of quarrelsome nit-pickers"

The English notices attracted the following remarks :

- "A polite appeal to civic responsibility"
- "Moralistic, unrealistic"
- "Asking people to do something, not telling them"
- "Woolly"
- "An ineffectual appeal to individual decency"
- "Based on a sense of social solidarity"
- "Short, sweet and to the point"
- "No help at all if there's a problem"

Is it possible to make statements about another culture which are not themselves culture-bound value-judgements? The problem is a major one in the social sciences, even though that very label assumes that it has been solved. The central issue is our lack of comparative tools, both methodological and conceptual : this means that 'comparative' work is often little more than the juxtaposition of two descriptions which, however sophisticated, remain separate, parallel. The actual task of comparison is left either unfinished or to the intuitions of the observer or reader. In other words, the bilinguals I have just quoted (and probably most of the readers of this journal) were genuinely "doing Anthropology" when they read and compared Examples 1 - 3. It was anthropology of a limited kind, whose insights need to be checked, made explicit and systematised ; but it was also anthropology of a valuable kind, since it was based on contrastive machinery.

Moreover, since the beginning of the century, and with increasing momentum during the last twenty years or so, a varied battery of observational tools and concepts has been accumulated which, used judiciously, will help us to carry out the tasks of verification, explicitation and sytematisation. These techniques draw on work done in a wide range of disciplines and in particular in cultural anthropology and social psychology (2).

Surprisingly, what is on the face of it the 'obvious' discipline to turn to, has until recently contributed little to this field. I have discussed the reasons for this elsewhere (Riley, 1985 ; see also the various articles in Fisiak, 1981) and so for the present will simply summarise them as follows : contrastive linguistics of the Fries-Lado school (Lado, 1957) was based on American structuralism and behaviorism, linguistic and psychological models which concentrated on the internal structures of a language (phonology, morphology and grammar) to the detriment of the study of meaning and social use (semantics and pragmatics). The subsequent dominant model, Chomskyan psycholinguistics (Chomsky, 1965), though very different in some ways, was nonetheless fundamentally structuralist and also deliberately excluded the social, interactive and pragmatic dimension of language use and variation. This applies equally to contrastive work carried out under the Chomskyan banner.

Only when we come to the work of Hymes do we find serious attempts to describe and contrast the communicative practises of different cultures and social groups - the "ethnography of communication". However, the originality of Hymes's contribution to linguistics should not make us forget his position in the mainstream of the Western anthropological tradition, a debt which he acknowledges and illustrates in his massive reader-cum-history *Language in culture and society* (1964). Nor should it obscure the important contributions made by workers in other spheres : the ordinary language philosophers (in particular, Austin (1962), Searle (1969), and Grice (1975) ; social psychologists (Giles and St Clair, (1979)) sociolinguistics (Labov, (1972) ; Trudgill, (1974) and sociologists investigating the sociology of knowledge (Schutz, 1962 ; Berger and Luckmann, 1966 ; Cicourel, 1973). The richness of this and related work has predictably given rise to a terminological flash-flood and even specialists have difficulty in deciding whether they are working in one of the fields already mentioned or in ethnosemantics, ethnolinguistics, ethno-methodology - or just in 'cognitive sciences'.

The fields of applied linguistics and language didactics have been correspondingly extended to include "applied contrastive sociolinguistics" (Janicki, 1979) "contrastive pragmatics" (Littlewood, 1983) and "contrastive pragmalinguistics" (Riley, 1979). Consequently, a new emphasis has been placed on social, interactional and intercultural contrasts which to a greater or lesser extent explains the current interest in topics such as interlanguage (Corder, 1982) the negotiation of meaning (Sixt, 1985) variation in the realisation of speech acts (Loveday, 1982) pragmatic failure (Riley, 1984, 1985 ; Thomas, 1983) turntaking, silence, address systems, conversational routine (Coulmas, 1981) bilingualism (Pride and Holmes, 1972) perception of situation (Tajfel and Fraser, 1978) implicature (Levinson, 1984). topic-nomination -indeed, in any aspect of Hyme's' communicative competence' seen cross-culturally.

Much of the work done on these topics has proved to be rich and insightful. Our understanding of the nature and operations of social organisations and the interactive mechanisms of communication has been increased, as has our appreciation of the range and parameters of communicative variation. (Useful general surveys will be found in Farb, 1973 ; Coulthard, 1977 ; Hudson, 1980 ; Bachmann, Lindenfeld and Simonin, 1981 ; Saville-Troike, 1982 ; Brown and Yule, 1983).

There is hardly an area in the social or cognitive sciences going from social psychology through linguistics to artificial intelligence which has not been influenced by these developments.

But there is a worm in the apple. When all is said and done, can we be sure that the two pitfalls mentioned earlier - parallel and unrelated descriptions on the one hand and cultural bias resulting in overgeneralisation on the other - have been avoided? In particular, have the historical tendencies of anthropology and ethnolinguistics to concentrate on 'primitive' and 'exotic' cultures and languages - and to see them as deviations from a norm - really been overcome? The question may seem impertinent, given the quality and quantity of the work referred to above, the widespread and conscious search for objectivity and the now ritual invocation of cultural relativity. And yet, and yet... can computerised multi-factorial analysis really save us from original sin?

The answer (well, my answer) is no, we can't. Much work being done in cross-cultural studies at present is biased one way or another. For example, much of it is unconsciously sexist: consider this quotation from marvellously witty and compassionate book Nigel Barley's *Innocent Anthropologist* (1983):

"It was only when they were ill that I felt sorry for Dowayos (a tribe in the Cameroons) and felt their life to be inferior to our own. Otherwise they enjoyed freedom, held themselves to be wealthy, had clear access to their major forms of sensual gratification in beer and women, and had their self-respect".

Just a case of Homer nods. Perhaps. And of course it makes things doubly difficult when the observer's assumptions happen to coincide with those of the observed (or half of them, at least...).

So let us look briefly at a small number of examples displaying unconscious bias in work involving cross-cultural comparisons. Basically, this bias is due to the writers in question mistaking their own cultural conventions for general rules and to their being unaware of the powerful and arbitrary nature of the symbols they are dealing with.

My first example is drawn from the realm of scientific discourse. For many years it was widely assumed both in scientific and applied linguistic circles that modern scientific texts written in different languages would show only superficial differences in their overall discourse structure, since that structure was based on common underlying concepts and procedures - "the scientific method". This line of argument has a long history, but more recently it has been used in the field of English for Special Purposes as a justification for preferring particular pedagogical choices in that field. Yet on closer examination, by which I mean here examination by professionally competent bilinguals, this uniformity proves to be a myth. As Odile Régent (1980) has convincingly demonstrated, and as many French scientists already know to their cost (Veylon, 1975), there are major differences between even such closely-related languages as English and French in this respect. These differences are not simply a matter of the order in which topics are dealt with, but are the result of different conceptions of what constitutes a valid argument (3).

My second example also comes from the sphere of written discourse. It concerns the conventions widely used by the authors of studies and handbooks on style to diagram and compare the rhetorical organisation preferred in different cultures. (Cf Kaplan, 1972 ; Clyne, 1981). Not only is the use of the diagram itself a highly-charged cultural convention, but the separate diagrams clearly take as their common point of reference a Western norm ; this is usually in the form of a straight line or arrow going directly from A to B to C and from right to left. Other rhetorical traditions are invariably shown as including loops, spiral or recursions, the implications of which are usually reinforced by remarks such as "The traditional Japanese essay structure includes a central section which is only vaguely related to the subject". In this way, the Japanese use of metaphor and allusion to enlighten indirectly and at the same time to avoid the unpleasantness of direct confrontation or debate is seen as merely an inability to stick to the subject.

Thirdly, let us look briefly at the conversational maxims put forward by the linguistic philosopher Grice (1975). Clearly, if we could establish a set of principles for the selection, realisation and interpretation of utterances in context, it would represent a very important advance in our understanding of the mechanisms of communication. Working within a general 'Cooperative Principle', Grice posits four maxims which speakers and hearers apply in the collaborative construction of discourse. These are :

*Quantity* : Make your contribution as informative as is required...

*Quality* : Do not say what you believe is false or that for which you have no evidence.

*Relation* : Be relevant..

*Manner* : Be perspicuous ; avoid obscurity and ambiguity.

Be brief, be orderly.

Grice and a number of other philosophers and pragmaticians have shown these seemingly simple maxims to be powerful tools for the analysis of conversational implicature (See Levinson, 1984 for detailed exemplification and discussion) so much so, that for something like a decade they have been treated as if they were universal principles. However, recent work has clearly shown them to be "local aspirations of middle-class American intellectuals" (George, 1984) This work has been conducted in two different fields : pragmatics and the ethnography of communication. Wilson and Sperber have shown that it is possible to promote the maxim of Relation to a principle of Relevance, dropping the maxims concerning sincerity, clarity and quantitative appropriateness, which are shown to be "culturally loaded terms", without any loss of explanatory power (4). Meanwhile, evidence from ethnographers of communication has been mounting up to show that in a number of different cultures the Principle of Cooperation and the maxims of sincerity, clarity and quantity do not apply : a single example will have to suffice. Keenan (1977) has shown that in Malagasy the principle of quantity is regularly waived, so that a boy can say "There is a girl who is coming" when referring to his own sister.

Is there an antidote, then, to what seems to be an inherent problem in cross-cultural comparisons ? Obviously we can and should make use of the techniques which have been developed to deal with this problem : as we have seen, they are not

one hundred percent efficient, but there is no point in throwing out the baby with the bathwater. Secondly, though, we can reverse as it were the direction in which anthropology usually moves : instead of taking a 'professional' stance, where the individual researcher studies a number of people and cultures, we could have witnesses from a range of backgrounds commenting on one particular culture. That is, we should try to elicit and study the perceptions of bilinguals of all degrees of one particular cross-cultural situation. This is not just a plea for more 'raw data' ; it is a serious recommendation that such data should be taken seriously *as anthropology*. Obviously, there will be contradictions : even individuals from the same cultural background can have very different perceptions of a given cross-cultural situation. But it is precisely those contradictions which should prevent over-generalisation. Moreover, focalising a variety of different cultural viewpoints on one situation seems a reasonable way of insuring against ethnocentric analysis.

As a brief example of this approach, I am going to present the reader with a quantity of data of the type described without imposing 'professional' ethnolinguistic categories or interpretation (5) (though to do so would of course be the ultimate aim of the professional) leaving readers to judge for themselves the status, interest and value of such data.



## II - THE DATA

This section is based on the replies given to a questionnaire by thirty-three foreign students of French. The group was a very mixed one ; their ages varied from 17 to 72 and their knowledge of the French language varied from near-native to absolute beginners.

Sixteen different nationalities were represented in the group : they were

American (*US*)

Brazilian (*B*)

British (*Ang*)

Canadian (*Ca*)

German (*All*)

Iranian (*Ira*)

Irish (*Irl*)

Japanese (*J*)

Korean (*Co*)

Moroccan (*M*)

Polish (*P*)

Swedish (*Sué*)

Swiss (*Sui*)

Syrian (*Syr*)

Taiwanese (*Ta*)

Togolese (*To*)

It is worth noting that the students in question were all volunteers who had chosen to give up their summer holidays in order to follow a course in French language and culture. It seems reasonable to assume, therefore, that on the whole they were well disposed to French people and life in France.

En France, on parle beaucoup plus de parapsychologie, astrologie, etc... (*All*)

Les Français adorent les discussions. On peut parler beaucoup d'heures sans rien dire (*Sui*)

Généralement, ils parlent beaucoup (*P*)

Les relations personnelles. Par exemple le "Psy-Show" les mardis soirs : je trouve que cet étalage des problèmes est dégoûtant (*Irl*)

On ne peut guère parler sur des sujets sérieusement parce les Français se font moins de soucis (*All*)

Quand j'ai fait la connaissance de français(-es), ils/elles m'ont tout de suite demandé la profession de mes parents. Chez nous, c'est considéré comme assez impoli (All)  
 On parle des colonies et peut-être plus des distractions (télévision, cinéma) que chez nous (All)  
 Les Français parlent plus de leurs problèmes - chacun se plaint de l'état. Ils peuvent discuter pendant des heures sur des thèmes comme ça (All)  
 La plupart des Français n'est pas très bien informée sur la politique. On ne peut pas discuter avec eux. Ils n'ont aucune idée en ce qui concerne la pollution, la pluie acide (All)  
 Ils n'aiment pas parler de la politique (All)  
 Les Français sont très aimables, il est très facile de leur parler sur n'importe quel sujet mais comme ils sont plus informés, ils sont à un niveau différent d'intelligence (US)  
 Ils parlent beaucoup plus au sujet de politique, économie, actualités. Aussi, je trouve que les Français parlent toujours du temps ! (US)  
 Les Français parlent de l'amour au niveau du rapport physique FACILEMENT (Ta)  
 Les Français sont plus intéressés d'eux-mêmes et leur pays que le reste du monde. Je les trouve arrogants et un peu "snob" (Sué)  
 Ici, même avec quelqu'un qu'on connaît pas, on parle du temps (Cor)  
 L'homosexualité : ici on peut rencontrer ce sujet-là dans les revues, à la radio, à la télé. Ou bien, je peux nommer les publicités à la télé. Et les Punks... chez nous, ces problèmes sont si rares qu'on les considère pour rien (Ira)  
 Les sujets sexuels sont moins discutés (en France) (US)  
 Les Français discutent plus sur la politique. Souvent ils discutent sur des pays que la plupart des gens chez nous n'ont pas entendu (US)  
 Ils parlent surtout des questions politiques (Sué)  
 (J'ai remarqué) la manière de critiquer les personnes (J)  
 On aime critiquer les autres et discuter. On a droit de parler son idée pour toutes les choses. On se parle souvent pour une religion (Cor)  
 Les Français critiquent dans une façon assez recherchée et en ajoutant un sourire charmant (Sui)  
 Ils critiquent beaucoup (Irl)  
 Ils parlent beaucoup de vêtements, de la musique, de l'Afrique, de la cuisine (All)  
 J'ai trouvé que la plupart des Français aiment parler et ils parlent presque trop ! Comme à la messe, les sermons sont vachement plus longs qu'aux USA !!! (US)  
 Souvent plus ironique, plus nuancé, plus péjoratif (Ta)  
 Ils haussent la voix souvent comme s'ils s'étaient fâchés, mais c'est plutôt le tempérament que l'irritation (Sué)  
 Au lieu de dire simplement 'non', les Français disent 'Vous avez raison, mais...' (All)  
 Ils aiment les grands gestes (All)  
 Ils emploient TOUJOURS les mains en parlant. Je n'en ai pas trouvé un qui ne les emploie pas !! Ils font toujours quelque chose avec leurs lèvres s'ils ne savent pas quelque chose (US)  
 Les Français font beaucoup de gestes en exagérant une chose banale, surtout avec les yeux (?)... Les gestes sont plus forts que chez nous (Ira)  
 Les Français parlent plus avec les mains, mais peut-être moins avec l'expression du visage. Ils ont en général une attitude réservée. Ils sourient beaucoup moins (US)  
 Le bisou, serrer les mains, cela ne se fait pas (Irl)

Ils font plus de négations et affirmations avec leurs têtes et pour montrer leur désapprobation disent souvent "paff" ou "boff" (Irl)  
 Chez nous, on s'embrasse pas (Cor)  
 Ils font des bises et ils se serrent la main (Ang)  
 Les français se font des bises et s'embrassent partout (J)  
 Très froids quand il s'agit d'un haut fonctionnaire, mais ils peuvent commencer à se battre devant tout le monde. Par exemple, j'ai assisté à un conseil municipal et j'ai étonné de voir qu'ils n'essayaient pas de cacher leurs hostilités (Irl)  
 Ils emploient plus d'émotion quand ils parlent de n'importe quel sujet (US)  
 Ils parlent avec beaucoup de conviction, ils croient que ce qu'ils disent est absolument vrai (All)  
 Ici on parle et discute avec beaucoup plus d'enthousiasme et engagement... on parle presque sans répit (All)  
 Ils s'excitent plus, ils s'interrompent plus de gestes que moi (Sué)  
 Dans les places publiques, ils sont plus polis. Au travail, par exemple dans un bureau, ils s'amusent moins et travaillent plus sérieusement (US)  
 Avec beaucoup des services publiques je trouve que le rapport avec le publique n'est pas toujours efficace ou gentil (Ca)  
 Les gens sont toujours en mauvaise humeur dans les transports en commun par ex. (To)  
 Dans les magasins, les gens sont très accueillants et diplomats (To)  
 Dans les magasins et banques je trouve que le service est nul. Les employés sont souvent très ignorants. C'est comme si on les dérange (Sué)  
 L'administration française, la police, est très lente et mal organisée (Sui)  
 Souvent ils sont très lents à donner de l'information - souvent ils disent ce qu'il faut dire et pas plus (US)  
 A l'hôtel de police, j'ai remarqué qu'il existe une discipline dure et parfois on nous méprise à cause de notre pays (Ira)  
 Les français dans l'administration se prennent pour des petits dieux - et les français les citoyens, acceptent cette traitement. Pourquoi ? (All)  
 (dans les bureaux) ils sont plus surs d'eux-mêmes, en tout cas ils sont plus agressifs parfois (All)  
 Dans les bibliothèques et les instituts, les étudiants parlent assez fort... chez nous, il est interdit de parler dans ces lieux (All)  
 A la Fac on fume pendant les cours (même les professeurs) quoiqu'il soit interdit (Sui)  
 Les jeunes français se trouvent autour de la statue de Stanislas TOUJOURS, ça c'est différent. On ne peut pas traîner en public aux Etats-Unis (US)  
 Ils lisent et tricotent même dans les cafés (All)  
 Ils ne sont pas directs ; ils sont 'mesquins' (To)  
 Leur attitude est sans doute que la France et les français sont les meilleurs du monde. Même les désavantages de leur pays en font des avantages (All)  
 J'ai remarqué que le racisme a envahi la France (Ira)  
 Ils sont fiers de leur culture, leur langue, leur histoire (Sué)  
 Leurs couleurs sont tristes (B)  
 Les françaises mettent souvent les pullovers qu'elles ont tricotées elles-mêmes (J)  
 Généralement les françaises sont bien habillées (P)  
 Ils s'habillent presque tous de la même façon, en général moins bien qu'en Suède mais il y a quelques-uns qui s'habillent très élégant et chic et eux sont plus chic que le 'top' en Suède (Sué)

Je suis d'accord pour l'habillement des français, car on s'habille comme on voudrait ; chez nous, on pense beaucoup pour les autres (Cor)

Ils sont traditionnels dans leur façon de s'habiller, surtout parce qu'ils suivent la mode ! (Irl)

Les jeunes font beaucoup attention à la mode ; quant aux plus âgés, l'habillement est souvent conservateur et non pas flamboyant (US)

Les jeunes filles portent beaucoup de rouge à lèvres. Les anglaises préfèrent porter le maquillage pour les yeux (Ang)

Les français s'habillent comme on s'habillait il y a 20 ans et tout en noir... et portent la même chose pendant beaucoup de jours, quelque chose de pas si agréable chez nous (US)

En France, les gens soignent beaucoup plus leur extérieur (All)

Pour les français, il est très important que leurs vêtements soient à la mode, mais la qualité n'est pas trop importante (il y a beaucoup plus de polyester et acrylique que chez nous) (All)

A Nancy, les gens sont habillés gris/noir/bleu/sombre = triste (All)

Leur habillement est beaucoup plus à la mode et plus extravagant. J'ai l'impression que le principal est de se faire remarquer, coûte que coûte (All)

En Iran, l'habillement a gardé sa valeur naturelle (Ira)

J'étais surtout déçu parce que j'avais fait la comparaison avec le cliché qu'on a en Suisse de la mode française (Sui)

Les Français utilisent beaucoup de parfums et de bons savons. L'odeur des Français est agréable (P)

Les Français ont une odeur puante parce qu'ils ne se lavent pas souvent (To)

Parfois dans les bus c'est insupportable. D'une façon générale, je pense qu'ils ne prennent pas de bain souvent (B)

Trop parfumé (J)

J'ai l'impression qu'ils se lavent moins souvent, mais ils ne sentent plus pour cela. Les parfums sont plus utilisés et ça je trouve formidable (Sué)

On prend trop parfum; ça me fait mal à la tête (Cor)

Beaucoup de parfum (Irl)

L'odeur de trop d'humanité ensemble. L'odeur de boulangerie tout de suite remarquable (US)

L'odeur des français ne peut pas avoir grande différence avec chez nous. Car ici aussi comme dans notre pays les femmes et les hommes utilisent des parfums (Irl)

Tantôt ça pue, tantôt trop parfumé (Cor)

Il y a plus de gens qui sentent (parfois puent) que chez nous, mais c'est inévitable si aime bien l'ail et le fromage (Sué)

L'odeur des français(es) est magnifique, à condition d'être parfumés, sinon "ça pue".

On m'a déjà expliqué qu'il n'y avait pas de douche dans certains appartements ou studios (Ta)

En France, les gens sont plus ouverts. Chez nous, on est plus discrète (All)

Si on voit les français ils ont tous l'air d'être froids, mais si on commence à leur parler, ils sont (la plupart) relativement ouverts (All)

Les Français ont toujours raison. Ils sont très sérieux et se fâchent facilement quand ils ont tort (Ca)

Ici les gens ne deviennent pas tout de suite fâché, mais dans mon pays c'est contraire (Ira)

Quand on pense qu'on a raison, on insiste fortement (Cor)  
 Les gens ici sont beaucoup trop spontanés ; ils disent qu'il faut tourner sa langue 7 fois dans la bouche avant de parler, mais ils ne le font jamais (Mar)  
 Le contact est plus proche plus direct, comme ça la conversation est plus facile (Sui)  
 Les Français sont racistes ; j'étais choqué de remarquer cela (All)  
 Ils discutent de nourriture plus que nous, avec plus de ferveur (Ca)  
 On bouge en parlant. Ce n'est pas impoli mais ça me paraît comme on est léger un peu (Cor)  
 La distance qu'on garde physiquement au cours d'une conversation est plus loin entre deux personnes qui se parlent (Ta)  
 On fait la bise beaucoup plus souvent (Sui)  
 Les français font beaucoup de gestes, qui n'est pas tellement agréable en Iran (Ira)  
 On gesticule beaucoup en parlant - quelquefois ça m'a apparu un peu exagéré (All)  
 On parle plus avec les mains et le regard (All)  
 (il y a) plus de contact direct (regard par ex.) entre les personnes qui discutent (All)  
 La discipline dans la circulation n'existe presque pas... on boit de l'alcool même si on doit encore conduire (All)  
 Les gens sont trop occupé avec tous que les autres font. Donc, dans les endroits publics souvent le Français regarde sans arrêt les gens autour de lui (Ca)  
 On mange souvent en cuisine, chez nous ne mange jamais en cuisine (Mar)  
 Dans les appartements, on rassemble des meubles différents qui ne conviennent pas (All)  
 Les Français ne peuvent pas faire des brasseries ou des cafétérias où l'on se sent à l'aise. La lumière est trop claire et les meubles n'ont pas de style. On utilise trop de plastique. Seulement les cafés vraiment vieux qu'on n'a pas modifiés ont vraiment de l'ambiance (All)  
 L'image des maisons et des rues me semblent assez grise et négligée. Que les maisons ne sont pas généralement peintes m'a étonné. On ne voit guère de fleurs dans les vitres (All)  
 A l'université, je n'ai guère fait de contacts. Surtout la partage dans les Cités Universitaires ne facilite pas la communication. Il manque un lieu où on peut se reconstruire, comme une cuisine (All)  
 Les façades de toutes les maisons sont moins colorées ; moins propres, moins soignées (Sui)  
 Dans la maison on ne prend pas les chaussures chez nous (Cor)  
 On voit les Françaises toujours dans un groupe. Les femmes ne sortent pas seules aux concerts, musées...(Ca)  
 Les garçons sont moins 'cool' et souvent beaucoup plus 'drageurs' que ceux de mon pays (Sué)  
 Partout moins de discipline; dans les queues on ne veut pas attendre comme les autres, on est en retard pour les spectacles, etc... (All)  
 Il n'y a pas de justice : si on connaît quelqu'un on a priorité dans la queue ! (Sui)  
 Les différentes responsabilités des organisations : postes et télécommunications ensemble (US)  
 Ils n'aiment pas faire du bruit ; je sens que quand je parle haut, ils me regardent comme si j'étais un animal bizarre (B)  
 On fait des courses chaque jour, on ne pense pas raisonnablement de quoi on a besoin (All)

Si on est malade, on ne reste pas au lit comme en Allemagne, mais on laisse les enfants marcher dans toute la maison... on pense qu'on est guéri après deux jours, même si on a eu la fièvre de 40° (All)

La fermeture les lundi matins est une chose étrange pour moi. Ainsi celle entre midi et 2 h. Ça me semble très loin. Ils doivent prendre leur temps pour manger, les Français (Sué)

En France, la manière de conduire est affreuse. On ne s'arrête pas au feu rouge tout de suite et s'il y a personne (par ex pendant la nuit) on la dépasse. De plus, les conducteurs ne font pas attention aux piétons (All)

Les préjugés des Français vis-à-vis les allemands sont plutôt négatives, et nous on voit les Français, la France, très positif ('Vivre comme Dieu en France', 'La franche nation') (All)

Je n'aime pas la manière de s'approcher des jeunes filles qui se trouvent seules, surtout des hommes vieux et sales (Sué)

Je n'ai pas rencontré beaucoup de Français à Nancy (All)

Malheureusement, ils n'ont pas assez de patience à nous écouter (J)

(leurs) attitudes sont moins pressées que celles des américains... les étudiants donnent plus d'aide aux étrangers que les américains (mais à mon université les profs *soignent* les Français !! C'est vrai ! Les directeurs ne nous donnent que les bases, les nécessités) (US)

Parce que je ne peux pas m'exprimer nuancée comme dans ma propre langue, j'ai peur de donner l'impression d'être bête (All)

Pour moi les Français sont très polis. Ça m'a choqué, surtout dans l'administration (P)

Les Français utilisent plus que dans mon pays, de termes de politesse (P)

Toutes les phrases de politesse jouent un grand rôle, mais exagéré. C'est une politesse froide, souvent sans cœur (Sué)

La 'politesse' me pose souvent des problèmes. Chez nous on est beaucoup plus franc (All)

Je pense que les Français sont un peu superficiels, ce qui m'empêche d'avoir des vrais amis entre eux. Il leur manque de spontanéité dans les contacts avec les gens (P)

Le discours sur un sujet reste plus superficiel (All)

Il est en gros plus facile de parler avec les Français parce qu'ils sont moins sérieux (All)

Il est plus facile d'entrer en contact avec les Français mais les relations ne deviennent pas très profondes (All)

Les Français sont sang-froid, donc cela est un empêchement grave (Ira)

J'ai l'impression que beaucoup de Français ne disent pas ce qu'ils pensent vraiment.

Pour d'autres choses ils sont trop polis; par ex., on me dit toujours que je parle 'très, très bien le Français...' et je sais très bien que je ne parle pas si bien (All)

Les Français sont un peu superficiels (Sui)

Les vendeurs sont plus froids (Ang)

Ils ne sont pas toujours très gentils avec les étrangers qui ne parlent pas français avec perfection, surtout dans les magasins (Sué)

Dans les magasins tout marche très vite, tout le monde est pressé, les personnes sont moins aimables et accueillants (Ca)

Toutes ces différences ont *facilité* la communication... (elles) donnent toujours l'occasion de comparer et parler là-dessus avec les Français (Sué)

Si on veut vivre dans un pays étranger, on doit s'adapter aux coutumes le plus possible. Mais juste au point qu'ils ne touchent pas à nos propres coutumes (Ira)

La nature dans le vrai sens, le Français ne le cherchent pas (Sui)

La nature me semble plus loin des gens ici que chez nous... je trouve que la mer, les lacs, les forêts sont 'des grandes choses' ici. On met plus d'importance d'aller dans la nature quand on le fait que nous (Sué)

Ce qui me pose des problèmes, c'est ce questionnaire, car je n'aime pas les généralisations (All)

## BIBLIOGRAPHY

**AUSTIN, J.L.** (1962), **How to do things with words** Oxford: Clarendon Press

**BACHMANN, C., LINDENFELD, J. et SIMONIN, J.** (1981), **Langage et communications sociales**, LAL, Crédif-Hatier

**BARLEY, N.** (1983), **The innocent anthropologist**, Harmondsworth. Penguin

**BERGER, P. et LUCKMANN, T.** (1966), **The social construction of reality**, Harmondsworth, Penguin

**BROWN, G. et YULE, G.** (1983), **Discourse analysis**, C.U.P.

**CHOMSKY, N.** (1965) **Aspects of the theory of syntax**, M.I.T.

**CICOUREL, A.** (1973) **Cognitive sociology**, Harmondsworth, Penguin

**CLYNE, M.** (1981), "Culture and discourse structure", in **Journal of Pragmatics**, 5, pp 61 - 66

**CORDER, P.** (1982), **Error analysis and interlanguage**, O.U.P.

**COULMAS, F.** (ed) (1981) **Conversational routine** The Hague. Mouton

**COULTHARD, M.** (1977), **An introduction to discourse analysis**, London. Longman New edition 1985

**FARB, O.** (1973), **Word play : what happens when people talk**, London, Jonathan Cape

**FISIAK, J.** (1981), **Contrastive linguistics and the language teacher**, Oxford, Pergamon

**GEORGE, S.** (ed) (1984), **From the linguistic to the social context : suggestions for interpretation**, Testi e discorsi 4. Bologna. CLUEB

**GILES, H. et ST CLAIR R.** (eds.) (1979), **Language and social psychology**, Oxford, Basil Blackwell

**GRICE, H.P.** (1975) "Logic and conversation", in COLE and MORGAN (eds) (1975), **Syntax and semantics ; Vol. 3, Speech acts**, N.Y. Academic Press

**HARDING, E. et RILEY, P.** (1986), **The bilingual family : a handbook for parents**, C.U.P.

**HUDSON, R.A.** (1985), **Sociolinguistics**, C.U.P.



**JANICKI, K.** (1979), "Contrastive sociolinguistics - some methodological considerations", in **Papers and Studies in Contrastive Linguistics**, 10, pp 33 - 40

**KAPLAN, R.B.** (1972), **The anatomy of rhetoric**, Philadelphia, Centre for Curriculum Development

**KEENAN, E.O.** (1977), "The universality of conversational implicatures", in FASOLD, R.W. et SHUY, R.W. (eds), **Analyzing variation in language**, Washington. Georgetown University Press, pp 255 - 68

**LABOV, W.** (1972), **Sociolinguistic patterns**, Oxford, Blackwell

**LADO, R.** (1957), **Linguistics across cultures**, Ann Arbor, University of Michigan Press

**LEVINSON, S.C.** (1984), **Pragmatics**, C.U.P.

**LITTLEWOOD, W.** (1983), "Contrastive pragmatics and the foreign language learner's personality", in **Applied Linguistics**, 4/3, pp. 200 - 206

**LOVEDAY, L.** (1982), **The sociolinguistics of learning and using a nonnative language**, Oxford, Pergamon

**PELTO, P.J.** (1970), **Anthropological research : the structure of inquiry**, Harper et Row N.Y.

**PRIDE, J.B. et HOLMES, J.** (1972), **Sociolinguistics**, Harmondsworth, Penguin

**REGENT, O.** (1980), "Approche comparative des discours de spécialité pour l'entraînement à l'anglais écrit", in **Mélanges Pédagogiques**, pp. 117 - 136. Also in **RILEY** (ed.) 1985 a

**RILEY, P.** (1979), "Towards a contrastive pragmalinguistics", in **Papers and Studies in Contrastive Linguistics**, X, pp 121 - 146, in FISIÁK (1981)

**RILEY, P.** (1984), "Your slip is showing : communicative interference in second language learning", in WILLEMS et RILEY (eds.) (1984)

**RILEY, P. (ed.)** (1985a), **Discourse and learning**, London, Longman

**RILEY, P.** (1985b) "Mais c'est pas ma faute ! Erreurs pragmatiques et perception situationnelle", in **Echanges Pédagogiques**, 9, 10, pp 7 - 28

**SAVILLE-TROIKE, M.** (1982), **The ethnography of communication, Language in society 3**, Oxford, Blackwell

**SCHUTZ, A.** (1962), **Collected papers 1 : the problem of social reality**, The Hague. Nijhoff

**SEARLE, J.R.** (1969), **Speech acts : an essay in the philosophy of language**, London, C.U.P.

**SIXT, D. (ed.)** (1985), **Comprehension as negotiation of meaning**, Munich Goethe Institut

**SPERBER, D. et WILSON, D.** (forthcoming), **Relevance : a study of verbal understanding**, Oxford, Blackwell

**TAJFEL, H. et FRASER, C. (eds.)** (1978), **Introducing social psychology**, Harmondsworth, Penguin

**THOMAS, J.** (1983), "Cross-cultural pragmatic failure," in **Applied Linguistics** 4/1, pp 91 - 112

**THOMSON, J.A.K.** (1962), **Classical influences on English prose**, N.Y. Collier

**TRUDGILL, P.** (1974), **Sociolinguistics : an introduction**, Harmondsworth, Penguin

**VEYLON, R.** (1975), "Pourquoi la recherche médicale française est-elle sous-estimée dans les pays de langue anglaise?," in **La Nouvelle Presse Médicale**, 4/6, pp 435 - 436

**WILLEMS, G. et RILEY, P. (eds.)** (1984), **Communicative foreign language teaching and the training of foreign language teachers**, Nijmegen, Interstudie Institute for Teacher Education

**WILSON, D. et SPERBER, D.** (1984), "Pragmatics : an overview," in GEORGE, 1984, pp 21 - 41.

## NOTES

1) The term 'bilingual' refers here to individuals whose way of life necessitates the use of two languages, but not to their relative competencies. On the other hand, the convention 'English/French' indicates that, at that time, English was the individual's dominant language. For further discussion, see Harding, E et Riley, P. (1986) **The Bilingual Family : a Handbook for Parents** C.U.P.

2) For an idea of the variety of these techniques and approaches, see Pelto, Pertti (1970) **Anthropology : the structure of inquiry**

3) This topic is dealt with in more detail in Riley, P. (1985a) which also includes the full text of Régent's article (in translation).

4) Since I do not wish to trivialise what is a highly technical debate, nor to denigrate the originality and elegance of Grice's approach, I will not try to summarise Wilson and Sperber's demonstration : a relatively brief exposition will be found in Wilson and Sperber 1984, and a full treatment in Sperber and Wilson, forthcoming.

5) To some extent, the quotations are grouped thematically : this reflects the structure of the questionnaire. The students were asked what differences they had noticed in the ways French people converse, (including topics, gesture, etc.) whether they had been struck by any differences in behaviour in public (including clothing and politeness), whether there were any particular sights or smells they had noticed and whether they had had any problems communicating with the French.